



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Türkçe Fransızca Çeviri IV							
Ders Kodu		FDE306		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüklü	76 (Saat)	Teori	2	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Türkçe edebi metinlerin, değişik Türk yazarlarının yapıtlarından seçilmiş parçaların Fransızca'ya çeviri çalışmalarını yaptırmak ve bu alanda çeviri tekniklerini öğretmek. Dil Farklılıklarından doğan çeviri güçlüklerinin giderilmesi becerilerini kazandırmak.							
Özet İçeriği		Türkçeden Fransızcaya yazın çevirisi tekniklerini ve seçeneklerini örnek yazınsal metinlerle kazandırma.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma, Problem Çözme							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)			Prof. Dr. Tilda SAYDI						

Ders Koşulları

Ön Koşul	YD002
----------	-------

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	Seçme Hikâyeler, Asım Bezirci, Refika Taner, Evrensel Kültür Kitaplığı, Evrensel Basım Yayın, 1990, İSTANBUL
2	On Üç Büyülü Öykü, Öyküler, Can Yayınları, 2003, İSTANBUL, ISBN:975-07-0190-9
3	Yalancı Öyküler, Can Yayınları, 2003 İSTANBUL, ISBN:975-07-0318-9

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Şerife, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral I
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
2	Teorik	Şerife, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral II
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
3	Teorik	Elif, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral I
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
4	Teorik	Elif, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral II
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
5	Teorik	Selver, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral I
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
6	Teorik	Selver, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral II
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
7	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Ara Sınav (Vize)	Ara Sınavlar
8	Teorik	Saliha, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
9	Teorik	Dullara Yas Yakışır, Öykü, Erendiz Atasü I
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
10	Teorik	Dullara Yas Yakışır, Öykü, Erendiz Atasü II
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
11	Teorik	Kaçakçı Şahan, Öykü, Bekir Yıldız I
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
12	Teorik	Kaçakçı Şahan, Öykü, Bekir Yıldız II
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
13	Teorik	Tuhaf Bir Kadın, Öykü, Leyla Erbil I



13	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
14	Teorik	Tuhaf Bir Kadın, Öykü, Leyla Erbil I
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
15	Teorik	Saliha, Öykü, Kıran Resimleri, İnci Aral II
	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
16	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları
17	Ön Hazırlık	Ders Materyalleri
	Dönem Sonu Sınavı (Final)	Yarıyıl Sonu Sınavları

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yükü
Kuramsal Ders	14	3	2	70
Ara Sınav	1	1	1	2
Dönem Sonu Sınavı	1	2	2	4
Toplam İş Yükü (Saat)				76
Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3

*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Türkçeden Fransızcaya yapılan edebi çevirilerde sentaks-karşılaştırması ve örneklemeler yapma.
2	Öykü çevirilerinde ortaçların kullanımı ve çevrilen dile aktarma.
3	Öykü çevirilerinde gérondif, participe présent ve farklı ulaç- ortaçlarını kullanma
4	Öykü çevirisinde yazarın özgün dilini yakalama ve çeviride verme.
5	Fransızca ve Türkçe arasında temel söz dizimi farkının kavranması

Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

1	Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.
2	Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek
3	Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.
5	Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.
6	Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek
7	Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek
8	Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında (noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs.) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.
9	Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.
10	Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.
11	Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek
12	Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.
13	Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5
PÇ1	5	5	5	5	5
PÇ2	5	5	5	5	5
PÇ5	5	5	5	5	5
PÇ6	5	5	5	5	5
PÇ7	5	5	5	5	5
PÇ8	5	5	5	4	5
PÇ9	5	5	5	5	5
PÇ10	5	5	5	5	5
PÇ11	5	5	5	5	5
PÇ12	5	5	5	5	5



PÇ13	5	5	5	5	5
------	---	---	---	---	---

